

ÉDITORIA

Vâitcé lo mâitein de l'hivè.

Sti dèçando derrâi, l'ètâi lo doû de fèvrâi, la fîta de la Tsandèlâosa. Faut sè rassovent que lo doû de fèvrâi l'è quaranta dzo aprî Tsalande, et que tsî lè Djui, pè Djèrusalem, la lâi volyâve que lè bouïbo sèyant amenâ âo Teimplyo por ître preintâ âo Seigneu. La Tsandèlâosa, l'è lo rassovent de la preintachon de Jésus âo Teimplyo.

Mâ du lo tot vîlyo tein, lè hommo l'ant marquâ l'annâie ein faseint tot dâo long dâi fîte: po que lo tein se retsaudâi, l'allumant dâi fû et

dâi z'affére dinse. Vè lo mâitein de l'hivè, fasant
lè Brandon. Tot s'è mèlandzî.

Adan, l'ant inveintâ dâi diton po la
Tsandèlâosa. Pè tsî no, lo diton que revin lo
pllie soveint, l'è : "À la Tsandèlâosa, se lè pont
sant pas fé, sè fant; quand sant fé, sè défant."
Mâ quin pont ? Lè pont de glyèce su lè riau.
St'annâie, seimblye prâo que lo revi l'è veré, du
que cliâo derrâi dzo, l'a nu. Tsî no, pè La Goille
et lo Tsalet à Gubet, l'ein è tsesî onna
quieinzanna de ceintimétro dâo dèçando tant
qu'âo delon. L'a falyu cein remèssî et palletâ
dèvant lè z'ottô et dèvant lè garâdzo po pouâi
allâ sè promenâ avoué lo tsè à pètrole.

Vè-tsî-lè-Blyan, lo cin de fèvrâi 2008.

*Lè z'ècouli dâo demâ : Françoise Besençon, Marlyse
Lavanchy, Henri et Marianne Niggeler.*



Sapalla

Cein que y'âmo ein tot premî dein lo tsalande de l'Amicâla, l'è sa sapalla, sta pucheinta sapalla que son coutset va quasu gatoillî lo plliafond dâo grand pâilo de Pouâidâo et que sè tsandèlè sant dâi vèritâbliè, avoué lâo petioûtè flianmè que treimblyotant, et pas dâi z'èlètriquè. Lâi a on mouî de mot ein patois po translatâ "sapin". Et po sti yâdzo nôûtron patois l'è quasu fêministre du que lo premi mot que no z'ein, l'è **la sapalla**; clli mot va atant po **lo vouârgno*** que po **la fiva**** et **la pèssa****.

Onna petita sapalla, l'è on **sapalet** âo on **sapalon**.



L'è on **gogan**, quand, tot mare solet âo mâitein d'on patourâdzo, l'ètein dâi pucheinte brantse yô lè modze pouant s'achottâ. L'arreve que l'a pllie d'on coutset. Se, pè malheu, lo tounéro lâi tsî dèssu, et que quemeince à pourrî, n'è pe rein mé qu'onna **covagne**.

Sède-vo cein que l'è on **derbié** âo on **quefâ** ? L'è on sapalon tot crelet, que n'a min d'avenî.

L'avenî, l'è po l'**alèvi**, lo sapalet que lè tsaplya-boû l'ant vouardâ po que, dèman, fasse la novalla dzo.

* = *sapin blanc*, sapin

** = *épicéa*

Nicole Margot

#####

L'ant bin de, mâ dein onn'otra leinga.

L'optimisto crâi que l'è dein lo meillâo dâi mondo-possiblyo, lo pessimisto l'a bin pouâire que cein sâi veré.

Robert Oppenheimer

*La libertâ, l'è quemet la poèsi: n'a pas fauta d'adjectif;
l'è la libertâ. Enzo Biagi*

Tsanson de Tsalande

Su allâ dein la dzo, lénau su la montagne rionda po tsaplyâ onna sapalla po cllîão que y'âmo : Cein l'è la veillâ de Tsalande.

Y'é tsaplyâ on petioû sapalon et l'é sacão po que tsîse la nâi. Adan mè su setâ dèssu la montagne rionda.

Voudré crotsî lè z'êtâilè dâo ciè âi brantse dâo petioû sapalon, et âo coutset dâo derbié voudré accrotsî lo sèlâo, et voudré oncora âo mâitein dâi z'êtâilè accrotsî mon tieu.

Mâ y'é rein à betâ à mon petioû sapalon, rein que dâi coquè et dâi ponmè rodze, et pu on tieu ein biscoûmo avoué onn'èmadze âo mâitein.

Gonzague de Reynold

(Traducchon: Nicole Margot)

#####

La bin de, mâ dein onn'autra leinga.

Se te vâo venî retso ein ècriveint, tè faut écrire sta sorta de tsoûse que lièsant tè dzein que budzant tè potte quand lièsant.

Don Marquis

On tot crâno.

À lyère lè papâi, cein va mau po la Suisse du on par de dzo, rappoo à cllâo doû âo trâi pandoure d'allemand que l'ant coffrâ po lè fotre frou, po cein que miquemaquâvant dâo grabûdzo pè Zuriqne, et dein lo Grand Conset dè Berlin yô lâi a dâi conseillé que reimârant clliâo chenapan, ein a que ne dèmandant pas mî que de fére la guierra à la Suisse. Lâi a on certain Poutequamre que ne vau pas tchè, qu'è lo pe einradzî de tî et que ne fâ que no dèlavâ. Mâ que fassant atteinchon ! Ora que n'ein lo landstourme, faut pas que sè vîgnant frottâ pè ce, câ permi clliâo vîlyo lâi a dâi lulu que pouant tsantâ cllia tsanson dè mon dzouveno tein:

No sein dâi luron dâo melion dâo diâblyo,

No sâi dâi luron que ne craignant nion !

et ma fâi gê dè dèvant se lâi avâi onna nièsa einmodâie, câ noûtron landstourme compte dâi gaillâ fermo quie et quasu tî dè la sorta dè clli mousquattéro dè Bourneins que dèvessâi partî ein 47 po la campagne dâo Sonderbon. L'êtâi eindèci

dè mettre dein se n'abressà dâi patalon nâovo âo
bib dâi vîlyo.

- Prein-lè tî lè doû, lâi fâ sa fènna, te sarâi bin
conteint de pouâi tè retsandzî quand te sarî moû.

- Rein de cein, repon lo brâvo sordâ, et quand
revindrî avoué mè patalon creblyâ dè bâllè, que
voudrâi-to que metto ?

Po on luron, l'êtâi on luron, cllisque !

"Conteur Vaudois" dâo 4 de fèvrâ 1888.

*(Lè "Conteur Vaudois" de clli tein ne diant pas
cô l'è que l'a ècrit lo papâi.)*

le le le le le le le le le

Mousâie.

De bî savâi qu'ora lè dzein vîgnant pe
vîlyo que lè z'autro yâdzo damachein que
pouant tsouyî lâo santâ bin mî que dèvant.
Accrotsant lè nonant'an et guidant oncora
lâo tsè à pètrole. Cein cote adî mé à l'A.V.S.
et âi coumoûne que fîtant clliâo z'anhan et
saré pas maulèbahiâ de lyére su lè verbâ dâi

tenâblye que lè conset de coumoûne décidant l'on aprî l'autro de fîtâ oreindrâi que lè ceitenéro.

Prâo sù vo z'âi lyè su lè papâi qu'on mouî de cllâo crâno z'anchan n'ant pas cambâ lo solyet de 2008 et ein a assebin dâi z'autro que sè sant eincoblyâ aprî quauque dzo. l'è po cein que, du Tsalande, n'ein z'u lo dèlâo d'allâ d'on einterrâ à l'autro. Vo mè derâ que po s'eimbantsî bounadrâi dein la novall'annâie foudrâi dèvesâ de dzoûyo, d'espoî. Porquière lâi arâi-te pas dzoûyo et espoî à on einterrâ ?

Pè on bî dzo de sèlâo n'allavein dere lo derrâi "À Diû" à on hommo que l'avâi ètâ on sâcro à l'ovrâdzo. L'avâi affanâ son pan quemet foncchounéro, mâ, dècoûte cein, ein avâi-te maçounâ, reimbotsî, dâi z'ègrâ, dâi mouret su lo dèrupito yô îre plliantâ son casâ ! Trovâve adî ôquie à mèliorâ. Lè tserrâire îrant boune. Tot parâi, ein arreveint

âo velâdzo, lâi avâi de la nâi prâo matâire su
lè prâ, su lè tâi. On yâdzo dein lo motî, la
menistre (îre onna) eimbrèye lo prîdzo, pu,
l'è on meimbro de la famelye que se lève, va
tot prî dâo vâ et dèvese dinse :

"Arnest, accute ! Sé prâo, mè, que te
m'ou. Accute ! vâi-to, te sâ que y'arî 90 an
âo salyî. Adan cein vâo pas dourâ grantein
dèvant que vîgno tè retrovâ. Prâo sù que te
sarî aprî lè cliîo âo Bon Diû, te lè z'ame
tant, à ! esserbâ sè lece, tè que t'amâve tant
courtelyî ! Mè redzoyo dzà de tè revère
binstou. No porrein no rassovenî
einseimblyo de tot cein que no z'ein vityù.
Cein que no z'ein pu recafâ, recafâlâ, l'è pas
à dere... Tote cliîo gandoise qu'on
s'einvouyîve... Lâi repeinso tî lè dzo."

(Dein lo motî, lè dzein îrant tot èbahiè de
cein oûre, mâ l'ant quemincî à riguenâ, pu à
rire qu'on sè cheintâi quemet à l'ottô avoué
lè proûtso et que mîmameint Diû, que l'îre lé

avoué tî dèvessâi ître tot reboulyî. Pâo t'ître que recafâve ein catson...)

L'hommo a oncora appondu :

Et pu, sti yâdzo qu'on s'îre reincontrâ à la Migros... T'ître revouû qu'on fou d'outse quemet adî, avoué dâi z'halyon tot dèfarattâ : on perte cé, onn'ètserissa lé. On s'è met à cafotâ. Lè dzein no guegnîvant, no reluquâvant, no pregnant po dâi serguegnet. Ah ! Quin rassolvenî ! À Diû m'ami ! À binstoû !

Lo vîlyo s'è rassetâ. Lâi avâi dâo dzoûyo dein lo motî. La menistre l'a reprâi son prîdzo, soresainta.

Tandu que dèvesâve, on a oyu : toc, toc, toc, toc, dâo côté dâo vâ, tot quemet se quauqu'on fiésâi pllian-pllian su on lan, dâi yâdzo pllie rîdo. Tant que la menistre dèvesâve on a oyu clliâo toc, toc, toc... Min d'ovrâi dein lè z'einveron. Nion budzîve. Quauque z'on et z'ene ant peintsî la tîta à

drâite, à gautse po coudyî savâi du yô vegnâi lo toc, toc. Cein l'a dourâ grantein. Et pu, cein l'a botsî. Nion n'a ousâ dèvesâ de cein. Mystéro ! Tot parâi, lo dzoûyo l'a perdourâ su lè vesâdzo mîmameint ein camineint dans la tchaffa su lo tsemin dâo cemetîro. On sè desâi : Porquière pas ître dzoyâo ? Prîdzant la pé, lo bounheu, la granta clliére dein l'Ein-Delé, porquie foudrâi-te plyorâ et sè lameintâ dèvant la camârda ? La vyà no z'a ètâ balyà. La faut preindre taula que l'è, la mèlioirâ se l'è possiblyo et pu, la moo, faut crâire fermo que l'è ,rein que lo passâdzo vè ôquie d'autro qu'on pâo pas nommâ du que nion n'ein è revegnu permi lè z'hommo po no dere quemet l'è. Mâ on pâo sè fiâ à cein que Diû l'a promet. A-te que ! Boun'annâie à trétî et trétote !

Lo dyî de djanvié 2008,

Marie-Louise Goumaz

On goupî ètsappâ d'onna fâblya d'Èsope.

Lâi avâi, on yâdzo, on renâ dein 'nna fâblya d'Èsope. L'è que l'avâi z'u bin dâi z'eimpiornè dein st'histoire, lo poûro !

Tot d'aboo, Èsope lâi avâi balyî onna pucheinta fam et po que la fâblya sâi drôla, lâi avâi balyî pllie d'estomma que de cervalla. Lo poûro diablyo l'ètâi eintrâ tot mégro dein lo bu d'on âbro yô dâi payîsan l'avant catsî lâo repé - oh ! que lo son l'ètâi allètseint ! - po lâo midzo. Adan lo goupî l'avâi tot agaffâ d'on yâdzo et son bedon l'avâi goncliâ. Son bedon l'avâi tant goncliâ que noutron renâ ne pouâve pe rein mé salyî dâo bu de l'âbro.

Lo goupî plyorâve, djègnâi et criâve âo sècoo. Èsope, que l'è on hommo sein pedyî po lè petioulet goupî, l'a fé eintrâ dein la fâblya on outro renâ. Cliique, avoué sè conset, reindâi lo croton oncora bin mé

pènâblyo à noûtron pouïro rosset : la soletta soluchon l'ètâi de dzâoquâ que son bedon dègoncliâi !

La fâblya d'Èsope s'arrête iquie. Èsope ne no di pas que l'autro goupi l'è parti ein rigueneint, laisseint solet l'agaffâre avoué lè z'orolye basse, lè chenuitse capotè et l'estomma que lâi fasâi bin mau. Èsope ne no di assebin pas que du doû mille cin ceint annâie, noûtron goupi, einclliou deïn son âbro, l'oû, tot motset, lè mourguerî dâi bouibatson et dâi grand-pareint que lyèsant sta fâblya-

Lâi a einveron 'n'annâie, on bouïbo qu'on vegnâi de lâi lyère sta fâblya s'è eindroumî ein mouseint âo pouïro goupi. Et deïn son révo l'histoire continuâve...

... Adan, aprî doû mele cin ceint annâie deïn lo bu de l'âbro, lo renâ l'oû einfin lè payîsan qu'arrevant ein tsanteint. Ye sant de

bouna lena, câ l'ant mousâ tota la matenâ, à tsaque coup de ratî, âo pucheint repé que farant à l'ombro dâi z'oulevâi.

Lo goupî l'a bin z'u dou milenéro et mé por inveintâ dâi mojan de filâ, mâ l'è prâ de pouâire ein peinsaint d'ître agaffâ viveint pè lè payîsan que l'ant la fringâla. Pirolette dein son croton, sè get sant asse grand que dûvè lenè; sè piauté dansant la djiga.

Et quand l'oû lè vouè s'approutsî adî mé et dâi pî que trottant tot prî de l'âbro, se revire et coudye salyî na pas la tîta, mâ la tiûva la premîre, ein borrieint de tot son accouet avoué sè piaute de dèvant contro la parâ dâo bu. Mâ rein à fére ! Son veintro l'è trâo grô !

Tot d'on coup, dâi pucheintè bouâilâie sè fant oûre ein dèfro de l'âbro: "Ah ! Venîde aidyî lo gârda de nôûtron repé ! L'a bin fauta d'on coup de man po no rebalyî nôûtron dinâ."

Lo goupî chein on dèlâo èpouâirâo. L'è que trâi gaillâ tirant su sa tiûva po lo fère à salyî de l'âbro. Pu d'autre man s'agrepant onco à son fiè plliemet. Lâi a sat, doze pu quieinze payîsan qu'eimplèyant lâo fooce por lo dèlivrâ. Mâ l'è la tiûva que se dèpon, lâisseint tsesî lè payîsan que rebedoulant lè z'on pè dèssu lè z'autro.

Quand ion dâi z'hommo, lo mein ètourlo pè la tchuta einfele lo bré dein lo bu de l'âbro po s'eimparâ dâo goupî, sa man se recliioû su l'âi. Lo renâ l'è vîa...

Mâ oï ! Quand l'a z'u pèsu sa tiûva, lo renâ l'a comprâ tot d'on coup que n'îre pe rein mé dein 'nna fâblya, mâ dein lo révo d'on bouîbo. L'è bin pllie facilo de salyî d'on révo que d'onna fâblya. L'a châtôta su lo nono dâo petioû que droumessâi et s'è ètsappâ pè la fenîtra de la tsambretta âoverta pè lè cuite dâo tsautein.

Lo bouïbo tchurle prâo foo. Sè pareint lo
consolant et lâi assure que lâi a min de grô
renâ sein tiûva dein sa tsambra.

Mâ vo, se vo vouâitîde bin, vo pouâide
vère et oûre, âo sor de la né, on goupî âo
bedon goncliâ que plyore et veroune tot
motset à la retsertse de sa tiûva.

-Et lè payîsan de la vîlye Grèce dein tot
cein ? Eh bin ! Sti midzo l'îrant veint et trâi
à se partadzî onna tiûva de renâ boulâta.
Maude Ehinger, Tsautein 2007



On gaillâ de sorta.

Permi lè coo que noûtra coumoûna a eingadzî, on ne pâo passâ dèso seleinço clli que l'a età fidélo âo pousto outre tot lo mâitein dâo veintiémo siéclo, Prosper, gâpion du mille nâo ceint treinta à mille nâo ceint soissanta quatre.

Gâpion, l'è on bin grand mot, mâ son costume mettâi ein valeu onn'allura qu'on mouî d'eintre no pouâvant lâi einvedâ. À sta tserdze, l'îre la bouna à tot fére de la municipalitâ que ne manquâve djamé de lâi attribuâ tote lè tâtse novalle que l'État confiâve âi coumoûne.

L'îre bin sù gârda dâi bâtimeint comunâ, collîdzo, tsapalla, grand pâilo, tsambra po lè moo, chotta du débarcadéro. Responsâblyo dâo serviço dâi z'îguie, tserdzî d'eintretenî lè z'artse de rèserva, lè bornî, et lè tserrâire comunâle. Clliâosique n'îrant pas goudrenâie et doû yâdzo l'an, l'ètant rablliâie avoué lo râcllio à mandzo; lè pouâison à déserbâ n'îrant pas oncora cognu, ne lè matsene.

Responsablyo de l'Assurence dâi vîlyo et de clliâo que restant, l'îre assebin tserdzî dâo contrôlo dâi dzein de la coumoûna. À sti propouê, l'è bin galé d'ein contâ iena. Lè coblyo pas mariâ îrant estrémameint râ. Se ion de clliâosique vegnâi habitâ lo velâdzo, noûtron gâpion desâ âi doû maulapprâi: «foudrâ vère po vo mariâ po cein que, tsî no, on ne

vi pas apèdzenâ ». On n'ouïse peinsâ quemeint farâi ora !

Derrâi radeleu comunà tserdzî de tenî à la corda lè nave de la Compagnî Générâla de Navigachon su lo Léman po débarquâ et imbarquâ lè dzein su et du la riva dâo lé, reste lo héros de sta gandoise: lè pompié dâo velâdzo eimbrèyant la vîlye pompa à fû su la riva quand noutron gâpion arreve et lè z'averte: "foudrà vère por ein lâissî onna clliafetta po la nave de quatr' hâore mein lo quâ".

Marelyî, l'îre responsâblyo de tenî lo cemetîro âo pecolon. L'è li que crosâve la foussa po lè z'einterrâ. Ein sti tein quie, lo catse-moo îre portâ du l'ottô à la tsapalla et du la tsapalla âo cemetîro su on brancâ pè sî coo. Dèvant sta petita parârda vegnant lè z'einfant de l'ècoûla porteint lè flyâo et lè corene. Pu vegnant lè hommo de la famelye, lè z'ami et lè z'hommo dâo velâdzo (na, pas de fènne, clliaôsique resteint à la tsapalla.) Lo tot einmenâ pè noutron gâpion, vetu de son costume.

De mîmo, à la parârda dâo premî d'ouï; sti yâdzo, portâve lo drapî comunà, chèvu pè la dzoyâosa beinda dâi bouïbo de tot âdzo avoué lè leinterne de tote lè colâo, mâ surtot dâi rodze à crâi blyantse. La populachon se rèunessâi dèveron lo grand fû por ouïre lo discoû dâo ministro, dâo syndico âo dâo presideint dâo Concet gènèrà et lè tsant de l'ècoûla et de la corâla. Po la fin, lo cantico suisse tsantâ per

tota l'asseimblyâie. Lo fû îre ayâ tantoû su la pllièce d'arme d'amont dâo velâdzo, tantoû ein avau âo revon dâo lé.

Noûtron coo îre oncora chef de secchon militéra, hussié de la djustice de pé, responsâblyo de l'office qu'einvouârde lo coquemâ dâo diablyo que vegnâi tsaque âoton distillâ âo velâdzo. L'êtâi li oncora qu'apèdzenâve lè z'affetse su lè grante palette.

L'îre on tot dèvouâ, adî de bouna lena et d'onna dzeintelyesse à tot' èprâova. N'èin arâi djamé volyu à clliâosique, on mouî, que sein lo trâtâ de râimpô, peinsâvant que l'avâi la bouna eincarratâie.

Oncora on côté de sti persenâdze hiaut ein colâo: chiquâve lo tabà (l'îre pas solet dein sti tein) et son clâmo colorâ que tsampâve vîa avoué èplyâi, fasâi l'admirachon unanîma dâi bonié que no z'êtâ.

Po la fin, no faut dere que noûtron coo savâi utilisâ onna voué retse et bin timbrâie et l'îre retsertsî co criâre dein lè mise, co cryâre publico avoué la clliotssetta que senaillîve à tî lè cârro dâi vy; l'è li que, lo premî de setteimbro mille nâo ceint treinta nâo a lyè l'odro de mobilisachon à la populachon dâo velâdzo.

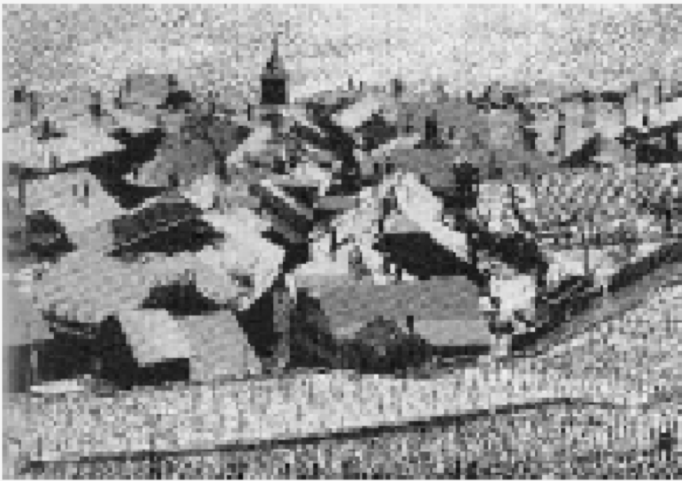
Prosper îre mariâ, mâ sein z'einfant. Alice, sa bordzâisa a z'u lo maulhirâo z'idé de lo quittâ por on mondo meillâo âo momeint de la retrâita. Tot solet

dein son petiou nî (sa méson) la dan chè Lisa, onna galésa petiouta tsinna quemain cliména .

Et vâitelé ! Prosper, li assebin s'è ein allâ. L'è âo repoû ora dein sti cemetîro que l'avâi tant bin su eintretenî.

Benjamin Monachon.

(Concoû Kissling 2007)



Lo velâdzo dein lo vegnoûblyo.



Onna peinsâie translataie du l'engliche

*On critiquo, l'è on coo que n'a min de tsamba et
qu'einsègne à corre.*

Channing Pollock

Concoû Kissling 2008

Djustameint, l'è lo momeint de rappelâ noûtron concoû. D'à premî, vo faut écrire onn'histoire ein patois su dâi folyet A4. (Vo pouâide assebin écrire ein francè on affère su lo patois ào preparâ on einregistreint.) Clli travau, faut le segnî d'on sobrequiet. Pu reportâ clli sobrequiet su onna petita einveloppa et dein st'einveloppa einfelâ on folyet avoué voutron veretâblyo nom. Pu vo z'arreindzî po fère arrevâ tot cein dèvant lo 31 mâi 2008 tsî

Pierre Guex, presideint de l'AVAP.

1000 Lausanne 26

Bon corâdzo !

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

L'è ancora 'nna peinsâie ein engliche

*On ambassadeu, l'è on honnît'hommo qu'einvoyant
à l'ètreindzî contâ dâi dzanlye po lo bin de son
payî.*

Sir Henry Wotton

'nna galésa compagnî.

L'è vèva. S'n hommo l'è moo tandu lo tsautein et l'è lo premî Tsalande que passerâ sein li. Adan sa felye lâi a de: "Accuta, tè faut pas restâ mare soletta per inquie po Tsalande. Te pâo venî tsî no. Vindrî te tsertsî lo dzo dèvant."

"Mâ rein de cein, que repon la mère, vu pas dècutsî !"

La felye l'a dû bastâ. Et lo dzo de Tsalande l'è vegnâte la tsertsî tandu la matenâ:

"T'a pas z'u trâo l'einnoyondze hier à né, soletta à l'ottô ?"

"Ma fâi na, du que su pas z'uva soletta. Tota la veillâ, lâi a z'u 'nna petioûta ratta que trottâve decé delé pè lo pâilo, medzotteint ne sé pas trâo quie, onna mietta de pan, onna granna po lè z'osî. L'è vouâityà tot dâo long. L'ètâi 'nna galésa compagnî."



Stasse, l'è translataïe du lo tutche.

Süsse que l'è amouâirâo de li-mîmo, l'a omeinte dein son amoî l'aveintâdzo que larâ pas on mouî de concoureint.

Georg Christoph Lichtenber

Lo trossa-tîta. (Reponsa)

L'îre pas bin dèfecilo. Tè faut èmaginâ onn'èbalance avoué doû plliatî. À man gautse, te pouêse lo carron et à man drâte, la mâitî d'on carron et on pâi d'on kilo. Tot è rectà. Cein sarâi djusto assebin se lâi avâi à drâte doû mâitî de carron. Adan, onna mâitî de carron, l'è tot quemet on kilo et **lo carron pâise doû kilo.**

Lo novî trossa-tîta.

Lo Frédon et lo Milon ant tî lè doû dâi noyîre et l'ant fé de l'oûlyo per einseimblyo, houi litro que dussant partadzî, à tsacon la mâitî. L'ant, po cein fére, onna cassa de trâi litro, on toulon de cin litro et on siau de houi litro. Tot l'oûlyo l'è dein lo siau et lâo foûdra transvasâ. Mâ quemeint ? L'è à vo de lo lâo dere.

Se vo trovâ pas, vo balyerî la reponsa âo salyî. Mâ, pu dzà vo dere que faut houi transvasâdzo.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Te pào mîmameint translatâ dâo francè

Se te vâo èvitâ de vère on tabornîào,

Tè foudrà d'â premi èbrequâ ton meriào.

François Rabelais

La matâire de sti lâivrotet

Editorià	1
Sapalla.	3
Peinsâie translatâie du 'nn'otra leinga.	4
Tsanson de Tsalande.	5
Peinsâie translatâie du 'nn'otra leinga.	5
On tot crâno.	6
Mousâie.	7
On goupî ètsappâ d'onna fâblya d'Èsope.	12
On gaillâ de sorta.	17
Concoû Kissling 2008-02-12	20
Clliaque, l'îre de l'engliche	20
Onna galésa compagnî.	22
Stasse, l'è translatâie dâo tutche.	22
Lo trossa-tîta.	23
Translatâie dâo francè.	23